

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

11 oktober 2018

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
tussen de regeringen van de Benelux-Staten
en de regering van de Republiek Azerbeïdzjan
inzake de afschaffing van de visumplicht voor
houders van dienstpaspooten, gedaan te
Brussel op 23 november 2017**

INHOUD

	Blz.
Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	6
Advies van de Raad van State	7
Wetsontwerp	9
Overeenkomst (Nederlandse versie)	11
Overeenkomst (Franse versie)	17
Overeenkomst (Engelse versie)	23

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1°, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER
2013 WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

11 octobre 2018

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord entre les
gouvernements des États du Benelux et le
gouvernement de la République d'Azerbaïdjan
relatif à l'exemption de l'obligation de visa
pour les titulaires de passeports de service,
fait à Bruxelles le 23 novembre 2017**

SOMMAIRE

	Pages
Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	6
Avis du Conseil d'État	7
Projet de loi	9
Accord (version néerlandaise)	11
Accord (version française)	17
Accord (version anglaise)	23

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1^{er}, 1°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

De regering heeft dit wetsontwerp op 11 oktober 2018 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 11 octobre 2018.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 23 oktober 2018 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 23 octobre 2018.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
 PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van dienstpaspoorten.

Voor een verblijf van maximum negentig (90) dagen binnen een periode van honderdtachtig (180) dagen worden houders van dienstpaspoorten van de respectieve partijen, de Benelux-Staten enerzijds, de Republiek Azerbeidzjan anderzijds, vrijgesteld van de visumplicht. Zij kunnen het grondgebied van de betrokken partijen binnenkomen zonder visum op louter vertoon van hun bovengenoemd geldig paspoort. Voor een verblijf van meer dan negentig (90) dagen blijven deze personen onderworpen aan de visumplicht, de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en van de internationale organisaties die houders zijn van geldige nationale dienstpaspoorten uitgezonderd.

Personen die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als een gevaar voor de openbare orde of nationale veiligheid, mag de toegang tot het grondgebied ontzegd worden.

Behoudens deze bepalingen, blijven de nationale wetten en voorschriften inzake toegang tot het grondgebied, verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen alsmede het verrichten van enigerlei arbeid van kracht.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports de service.

Les titulaires de passeports de service des parties respectives, les États du Benelux d'une part et la République d'Azerbaïdjan d'autre part, sont dispensés de l'obligation du visa pour un séjour n'excédant pas nonante (90) jours par période de cent quatre-vingt (180) jours. Ils peuvent entrer sur le territoire des parties concernées sans visa sur simple présentation de leurs passeports valables précités. Ces personnes restent soumises à l'obligation du visa pour un séjour dépassant nonante (90) jours, à l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires et des organisations internationales qui sont titulaires de passeports de service nationaux valables.

Les personnes signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale peuvent se voir interdire l'accès au territoire.

Excepté ces dispositions, les lois et règlements nationaux concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que toute forme d'activité professionnelle des étrangers restent d'application.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd heeft betrekking op de overeenkomst die op 23 november 2017 in Brussel werd ondertekend tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan.

Deze overeenkomst behoeft alleen de goedkeuring van het Federale Parlement.

Deze overeenkomst heeft als doel de visumregeling tussen de betrokken partijen te versoepelen ten behoeve van bepaalde categorieën onderdanen van de respectieve partijen. Het vrij verkeer van houders van dienstpaspporten wordt beoogd. Voor een verblijf van ten hoogste negentig dagen binnen een periode van honderdtachtig dagen kunnen deze personen het grondgebied van de betrokken partijen zonder visum binnenkomen op louter vertoon van hun geldig paspoort.

Deze overeenkomst werd in een Beneluxkader gesloten en past in het Beneluxakkoord van 11.04 1960 waarin bepaald werd dat de visumpolitiek van de Benelux-Staten moet gecoördineerd worden.

Het zijn de Azerbeidzjaanse autoriteiten die in april 2016, door tussenkomst van hun Ambassade in Brussel, hebben voorgesteld om onderhandelingen te openen, met de bedoeling de visumverplichting op te heffen voor houders van dienstpaspporten. In de schoot van de Benelux werd beslist hier een positief gevolg aan te geven.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis pour assentiment se rapporte à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan signé à Bruxelles le 23 novembre 2017.

Cet accord requiert uniquement l'assentiment du Parlement Fédéral.

Cet accord vise l'assouplissement réciproque entre les parties concernées de la réglementation en matière de visa au bénéfice de certaines catégories de ressortissants des parties respectives. La libre circulation des titulaires de passeports de service est recherchée. Ces personnes peuvent entrer sur le territoire des parties concernées pour une période n'excédant pas nonante jours par période de cent quatre-vingt jours sur simple présentation de leur passeport valable.

Cet accord a été conclu dans un cadre Benelux et s'inscrit dans l'Accord Benelux du 11.04 1960 dans lequel il est précisé que la politique en matière de visa des États Benelux doit être coordonnée.

Ce sont les Autorités azéries qui, par l'entremise de leur Ambassade à Bruxelles, ont pris l'initiative de proposer, en avril 2016, l'ouverture de négociations visant la levée de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports de service. Au sein du Benelux, il fut décidé d'y réserver une suite positive.

Deze overeenkomst betreft alleen de dienstpaspoorten daar de diplomatieke paspoorten al vrijgesteld zijn van de visumplicht krachtens de overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Azerbeïdzjan inzake de versoepeling van de afgifte van visa die in werking getreden is op 1 september 2014.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Theo FRANCKEN

Cet accord vise uniquement les passeports de service du fait que les passeports diplomatiques sont déjà dispensés de l'obligation du visa en vertu de l'accord entre l'Union européenne et la République d'Azerbaïdjan visant à faciliter la délivrance de visas qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 2014.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

Le secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Theo FRANCKEN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van dienstpaspporten, gedaan te Brussel op 23 november 2017

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van dienstpaspporten, gedaan te Brussel op 23 november 2017, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports de service, fait à Bruxelles le 23 novembre 2017

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports de service, fait à Bruxelles le 23 novembre 2017, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 63.584/4 VAN 20 JUNI 2018

Op 25 mei 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van dienstpaspporten, gedaan te Brussel op 23 november 2017”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 20 juni 2018. De kamer was samengesteld uit Martine Baguet, kamervoorzitter, Bernard Blero en Wanda Vogel, staatsraden, en Charles-Henri Van Hove, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Jean-Baptiste Levaux, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wanda Vogel.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 20 juni 2018.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten “op de Raad van State”, gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp,^{1†} de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

Het verdrag waaraan instemming verleend wordt, is luidens het opschrift ervan een overeenkomst tussen “de regeringen van de Benelux-Staten” en de “regering van de Republiek Azerbeidzjan”.

Alhoewel het opschrift van het verdrag letterlijk overgenomen moet worden in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt de gelegenheid nogmaals te baat genomen om erop te wijzen dat verdragen weliswaar door de daartoe bevoegde regeringen gesloten worden, maar dat deze dat doen in naam van de rechtspersonen wier uitvoerende macht zij zijn of voor wie zij optreden. In dit geval zijn de verdragsluitende partijen dan ook het Koninkrijk België, het Groothertogdom

¹ † Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere normen verstaan.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 63.584/4 DU 20 JUIN 2018

Le 25 mai 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports de service, fait à Bruxelles le 23 novembre 2017”.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 20 juin 2018. La chambre était composée de Martine Baguet, président de chambre, Bernard Blero et Wanda Vogel, conseillers d'État, et Charles-Henri Van Hove, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Jean-Baptiste Levaux, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Wanda Vogel.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 20 juin 2018.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois “sur le Conseil d'État”, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet^{1†}, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DU TRAITÉ

Aux termes de son intitulé, le traité auquel il est envisagé de porter assentiment est un accord entre “les Gouvernements des États du Benelux” et le “Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan”.

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé du traité dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. Les parties contractantes sont donc ici le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et

¹ † S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité aux normes supérieures.

Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Azerbeïdjan anderzijds.²

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

Aan het slot van de overeenkomst wordt gepreciseerd dat de overeenkomst in de Azerbeïdjaanse, Franse, Nederlandse en Engelse taal opgesteld is, maar dat de Engelse tekst doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging.

Om de leden van de wetgevende vergadering te informeren over de inhoud van de versie die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet de Engelse tekst bij het bureau van de Kamer ingediend worden.³⁻⁴

De griffiger,

Charles-Henri VAN HOVE

De voorzitter,

Martine BAGUET

le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part².

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

À la fin de l'Accord, il est précisé que l'Accord est établi en langues azérie, française, néerlandaise et anglaise, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Afin que les membres de l'assemblée législative soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de la Chambre le texte en langue anglaise³⁻⁴.

Le greffier,

Charles-Henri VAN HOVE

Le président,

Martine BAGUET

² Zie in die zin advies 45.940/4, dat op 2 maart 2009 gegeven is over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007", *Parl. St. Senaat* 2011-12, nr. 1614/1, 15-17, <http://www.raadvst-consetat.be/dbx/adviezen/45940.pdf>; advies 58.383/4, dat op 25 november 2015 gegeven is over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 9 augustus 2016 "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013", *Parl. St. Kamer* 2015-16, nr. 1690/1, 8-10; advies 58.678/VR, dat op 26 januari 2016 gegeven is over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 6 juli 2016 "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten, gedaan te Brussel op 2 maart 2015", *Parl. St. Kamer* 2015-16, nr. 1822/1, 7-9.

³ *Beginnelen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab "Wetgevingstechniek", aanbeveling 209, B.

⁴ Die versie maakt immers geen deel uit van het dossier dat om advies aan de afdeling Wetgeving voorgelegd is.

² Voir en ce sens l'avis n° 45.940/4 donné le 2 mars 2009 sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007", *Doc. parl.*, Sénat, 2011-2012, n° 1614/1, pp. 15-17, <http://www.raadvst-consetat.be/dbx/avis/45940.pdf>; l'avis n° 58.383/4 donné le 25 novembre 2015 sur un avant-projet devenu la loi du 9 août 2016 "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013", *Doc. parl.*, Chambre, 2015-2016, n° 1690/1, pp. 8-10; l'avis n° 58.678/VR donné le 26 janvier 2016 sur un avant-projet devenu la loi du 6 juillet 2016 "portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015", *Doc. parl.*, Chambre, 2015-2016, n° 1822/1, pp. 7-9.

³ *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet "Technique législative", recommandation n° 209, B.

⁴ Cette version ne fait en effet pas partie du dossier soumis à l'avis de la section de législation.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, van de minister van Justitie en van de staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie en de staatssecretaris voor Asiel en Migratie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Statens en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van dienstpaspporten, gedaan te Brussel op 23 november 2017, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 oktober 2018

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, du ministre de la Justice et du secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, le ministre de la Justice et le secrétaire d'État à l'Asile et la Migration sont chargés de présenter, en notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports de service, fait à Bruxelles le 23 novembre 2017, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 2018

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Theo FRANCKEN

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

Le secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Theo FRANCKEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK AZERBEIDZJAN
EN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN
INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT
VOOR HOUDERS VAN DIENSTPASPOORTEN**

De Regering van de Republiek Azerbeidzjan en de Regeringen van de Benelux-Staten (die hierna gezamenlijk worden aangeduid als de “Partijen” en afzonderlijk als een “Partij”);

IN HET BESEF dat de Regeringen van de Benelux-Staten gezamenlijk optreden op basis van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, die op 11 april 1960 in Brussel werd ondertekend;

GEZIEN de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Azerbeidzjan inzake de versoepeling van de afgifte van visa met bijbehorende Gemeenschappelijke Verklaring over dienstpaspoorten, die op 29 november 2013 in Vilnius werd ondertekend;

VERLANGENDE de onderdanen van de Republiek Azerbeidzjan en de onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig dienstpaspoort makkelijker toegang te geven tot hun onderscheiden landen;

KOMEN HIERBIJ het volgende **OVEREEN**:

ARTIKEL 1 BEGRIJSOMSCHRIJVINGEN

Tenzij uit de context anders blijkt, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder:

- “Grondgebied van de Republiek Azerbeidzjan”: het grondgebied van de Republiek Azerbeidzjan;
- “Benelux-Staten”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- “Benelux-gebied”: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

ARTIKEL 2 BEVOEGDE AUTORITEITEN

De bevoegde autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst zijn:

- (a) voor de Regering van de Republiek Azerbeidzjan: de Nationale Grensdienst, het Ministerie van Buitenlandse Zaken en andere onderscheiden staatsorganen; en
- (b) voor de Regeringen van de Benelux-Staten: voor het Koninkrijk België: de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, voor het Groothertogdom Luxemburg: het Ministerie van Buitenlandse en Europese Zaken en voor het Koninkrijk der Nederlanden: het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

ARTIKEL 3

AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT

- (1) Onderdanen van de Republiek Azerbeidzjan die houder zijn van een geldig dienstpaspoort kunnen, voor zover dit in overeenstemming is met de wetgeving van de Europese Unie, het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen of verlaten dan wel door dit gebied reizen, en er ten hoogste negentig (90) dagen binnen een periode van honderdtachtig (180) dagen verblijven.
- (2) Onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig dienstpaspoort kunnen, voor zover dit in overeenstemming is met de wetgeving van de Republiek Azerbeidzjan, het grondgebied van de Republiek Azerbeidzjan zonder visum binnenkomen of verlaten dan wel door dit grondgebied reizen, en er ten hoogste negentig (90) dagen binnen een periode van honderdtachtig (180) dagen verblijven.

ARTIKEL 4

GEACCREDITEERDE VERTEGENWOORDIGERS

- (1) Onderdanen van de Staat van de ene Partij die zijn aangesteld bij diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen of bij vertegenwoordigingen bij internationale organisaties die gelegen zijn in de Staat van de andere Partij en die houder zijn van een geldig dienstpaspoort, kunnen het grondgebied van de ontvangende Partij zonder visum binnenkomen, verlaten en er verblijven zolang de accreditatie loopt.
- (2) De Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de aankomst van de in lid 1 van dit artikel vermelde ambtenaren en de ambtenaren nemen de accreditatieregeling van de andere Partij in acht.

ARTIKEL 5

WEIGERING VAN TOEGANG

Onverminderd de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst, behoudt elke Regering zich het recht voor de toegang tot haar grondgebied te weigeren aan personen die als ongewenst worden beschouwd of wier aanwezigheid in het land wordt beschouwd als een gevaar voor de openbare orde of voor de nationale veiligheid.

ARTIKEL 6

TOEPASSING VAN DE WETTEN

Tenzij hierin anders is voorzien, doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan de wetten en voorschriften die in de Staten van de Partijen van toepassing zijn op de toegang tot het grondgebied, de duur van het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede op het verrichten van enigerlei arbeid door vreemdelingen.

ARTIKEL 7 DOCUMENTATIE

De Partijen wisselen uiterlijk dertig (30) dagen vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst langs diplomatieke weg de specimens van hun geldige dienstpaspoorten uit.

De Partijen doen elkaar langs diplomatieke weg de specimens van hun nieuwe of gewijzigde dienstpaspoorten toekomen, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk dertig (30) dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

De geldigheidstermijn van dienstpaspoorten wordt voor ten minste negentig (90) dagen na de voorgenomen datum van vertrek uit het grondgebied van de Staat van de andere Partij verlengd.

ARTIKEL 8 GESCHILLENREGELING

Geschillen tussen de Partijen inzake de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst worden in der minne geregeld via overleg of onderhandelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL 9 WIJZIGINGEN

Deze Overeenkomst kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden gewijzigd. Deze wijzigingen worden doorgevoerd in de vorm van afzonderlijke Protocollen die integrerend deel uitmaken van deze Overeenkomst en worden van kracht overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, leden 1 en 4, van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 10 DEPOSITARIS

Het Secretariaat-generaal van de Benelux Unie (waarnaar wordt verwezen als de "Depositaris") treedt op als depositaris van deze Overeenkomst. De Depositaris doet elke Partij een gewaarmerkt afschrift van het origineel van deze Overeenkomst toekomen.

ARTIKEL 11 INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

- (1) Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst door de Depositaris van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste interne procedures door de Partijen zijn voltooid.
- (2) Na de inwerkingtreding kan elke Partij deze Overeenkomst opzeggen door schriftelijk en langs diplomatieke weg uiterlijk dertig (30) dagen vóór de dag waarop de opzegging van kracht wordt daarvan kennis te geven aan de Depositaris.
- (3) De opzegging van deze Overeenkomst door één van de Partijen heeft de beëindiging ervan voor alle Partijen tot gevolg.
- (4) De Depositaris stelt de andere Partijen in kennis van de ontvangst van een in dit artikel bedoelde kennisgeving.

ARTIKEL 12 OPSCHORTING

Deze Overeenkomst kan door elke Partij worden opgeschort. Deze Partij dient onmiddellijk langs diplomatieke weg de Depositaris in kennis te stellen van haar besluit om deze Overeenkomst op te schorten. De Depositaris zal de overige Partijen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Dezelfde procedure geldt voor het ongedaan maken van de opschorting.

ARTIKEL 13
TOEPASSING OP HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

- (1) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Aruba, Curaçao, Sint Maarten en tot het Caribische deel van Nederland (Bonaire, Sint Eustatius en Saba) mits notificatie hiervan aan de Depositaris.
- (2) De Depositaris zal de Partijen in kennis stellen van deze uitbreiding.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, die daartoe naar behoren zijn gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 23 november 2017, in één oorspronkelijk exemplaar in de Azerbeidzjaanse, de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AZERBAÏDJAN
ET
LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX
RELATIF A L'EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE VISA
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DE SERVICE

Le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan ainsi que les Gouvernements des Etats du Benelux (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie ») ;

RECONNAISSANT que les Gouvernements des Etats du Benelux agissent conjointement en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960 ;

CONSIDÉRANT l'Accord entre la République d'Azerbaïdjan et l'Union européenne visant à faciliter la délivrance de visas et sa Déclaration conjointe relative aux passeports de service signée à Vilnius le 29 novembre 2013 ;

SOUHAITANT faciliter l'entrée des citoyens de la République d'Azerbaïdjan et des citoyens des Etats Benelux titulaires d'un passeport de service valide dans leurs pays respectifs ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1 DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une autre interprétation, il faut entendre:

- Par « Territoire de la République d'Azerbaïdjan » : le territoire de la République d'Azerbaïdjan ;
- par « les Etats du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- par le « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE 2 AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord seront :

- (a) pour le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan : le Service d'État des frontières, le Ministère des Affaires étrangères et les autres organes d'État respectifs ; et
- (b) pour les Gouvernements des États du Benelux: pour le Royaume de Belgique, le Service Public Fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, pour le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes et pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des Affaires étrangères.

ARTICLE 3

EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE VISA

- (1) Les ressortissants de la République d'Azerbaïdjan qui sont titulaires d'un passeport de service valable peuvent entrer sur le territoire des Etats du Benelux, le quitter ou y transiter sans visa, pour autant que ce soit conforme à la législation européenne, en vue d'un séjour pour une durée maximale de nonante (90) jours par période de cent quatre-vingt (180) jours.
- (2) Les ressortissants des États Benelux qui sont titulaires d'un passeport de service valable peuvent entrer sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan, le quitter ou y transiter sans visa, pour autant que ce soit conforme à la législation azérie, en vue d'un séjour pour une durée maximale de nonante (90) jours par période de cent quatre-vingt (180) jours.

ARTICLE 4

REPRÉSENTANTS ACCRÉDITÉS

- (1) Les ressortissants de l'État de l'une des Parties affectés à des missions diplomatiques ou consulaires ou des missions auprès d'organisations internationales situées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et porteurs d'un passeport de service valable peuvent entrer sur le territoire de la Partie d'accueil, le quitter ou y séjourner sans visa pour la durée de leur accréditation.
- (2) Les Parties se communiquent mutuellement par écrit l'arrivée des fonctionnaires mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article et ces fonctionnaires respectent les réglementations en matière d'accréditation de l'autre Partie.

ARTICLE 5

REFUS D'ADMISSION

Nonobstant les articles 3 et 4 du présent Accord, chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes considérées comme indésirables ou comme pouvant compromettre, par leur présence, l'ordre public ou la sécurité nationale.

ARTICLE 6

APPLICATION DES LOIS

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, celui-ci ne porte pas atteinte aux lois et règlements en vigueur dans les Etats des Parties concernant l'accès au territoire, la durée du séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que toute forme d'activité professionnelle de leur part.

ARTICLE 7 DOCUMENTATION

Les Parties échangeront par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports de service valides dans un délai de trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard.

Les Parties se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, trente (30) jours avant leur mise en circulation.

La période de validité des passeports de service dépassera de nonante (90) jours au moins la date de départ prévue du territoire de l'État de l'autre Partie.

ARTICLE 8 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE 9 AMENDEMENTS

Le présent Accord peut faire l'objet d'amendements par consentement mutuel des Parties. Ces amendements seront établis sous la forme de Protocoles distincts faisant partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphes 1 et 4, du présent Accord.

ARTICLE 10 DÉPOSITAIRE

Le Secrétariat général de l'Union Benelux (dénommé « le Dépositaire ») agira en qualité de Dépositaire du présent Accord. Le Dépositaire délivrera à chaque Partie une copie conforme de l'original du présent Accord.

ARTICLE 11
ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- (1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception par le Dépositaire de la dernière notification attestant de l'accomplissement des procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
- (2) Après l'entrée en vigueur, chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite au Dépositaire, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer au plus tard trente (30) jours avant la date à laquelle la dénonciation doit prendre effet.
- (3) La dénonciation par une des Parties entraînera la fin du présent Accord pour toutes les Parties.
- (4) Le Dépositaire informera les autres Parties de la réception de toute notification visée dans le présent article.

ARTICLE 12
SUSPENSION

L'application du présent Accord peut être suspendue par chacune des Parties. Ladite Partie notifiera immédiatement au Dépositaire par la voie diplomatique sa décision de suspendre le présent Accord. Le Dépositaire informera les autres Parties de la réception de cette notification. La même procédure sera utilisée pour la levée de la suspension.

ARTICLE 13
APPLICATION AU ROYAUME DES PAYS-BAS

- (1) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à Aruba, Curaçao, Sint Maarten et à la partie caraïbe des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Sint Eustatius et Saba) en notifiant le Dépositaire à cet effet.
- (2) Le Dépositaire informera les Parties de cette extension.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 23 novembre 2017, en un original, en langues azérie, française, néerlandaise et anglaise, le texte dans chaque langue faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN
AND
THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Azerbaijan and the Governments of the Benelux States (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

RECOGNISING that the Governments of the Benelux States are acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux;

HAVING REGARD to the Agreement between the Republic of Azerbaijan and the European Union on the facilitation of the issuance of visas and its Joint Declaration on service passports signed in Vilnius on November 29, 2013;

DESIRING to facilitate the entry of citizens of the Republic of Azerbaijan and citizens of the Benelux States who are holders of a valid service passport into their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise:

- “Territory of the Republic of Azerbaijan” shall mean the territory of the Republic of Azerbaijan;
- “Benelux States” shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
- “Benelux territory” shall mean the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) for the Government of the Republic of Azerbaijan: the State Border Service, the Ministry of Foreign Affairs and other respective state bodies; and
- (b) for the Governments of the Benelux States: for the Kingdom of Belgium, the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, for the Grand Duchy of Luxembourg, the Ministry of Foreign and European Affairs and for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE 3
EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENTS

- (1) Nationals of the Republic of Azerbaijan who are holders of a valid service passport may enter, depart and transit through, insofar as it is in compliance with the legislation of the European Union, the Benelux States' territory without a visa and stay in the territory for a period not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day period.
- (2) Nationals of the Benelux States who are holders of a valid service passport may enter, depart and transit through, insofar as it is in compliance with the legislation of the Republic of Azerbaijan, the territory of the Republic of Azerbaijan without a visa and stay for a period not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day period.

ARTICLE 4
ACCREDITED REPRESENTATIVES

- (1) Nationals of the State of one Party assigned to Diplomatic or Consular missions or missions to international organizations located in the State of the other Party bearing a valid service passport may enter, depart and stay in the territory of the receiving Party without a visa for the duration of their accreditation.
- (2) The Parties shall notify in writing each other of the arrival of the officials mentioned in paragraph 1 of this article and these officials shall comply with the accreditation regulations of the other Party.

ARTICLE 5
REFUSAL OF ADMISSION

Notwithstanding articles 3 and 4 of this Agreement, each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person regarded as being undesirable or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

ARTICLE 6
APPLICATION OF LAWS

Except as herein provided this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the States of the Parties governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of foreigners.

ARTICLE 7 DOCUMENTATION

The Parties shall exchange specimens of their valid service passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.

The Parties shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified service passports, and also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, thirty (30) days before their date of introduction.

The validity period of service passports shall extend for at least ninety (90) days after the intended date of departure from the territory of the State of the other Party.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising from the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9 AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of article 11, paragraphs 1 and 4, of this Agreement.

ARTICLE 10 DEPOSITARY

The Secretariat General of the Benelux Union (referred to as "Depositary") shall act as Depositary to this Agreement. The Depositary shall issue each Party with a certified copy of the original of this Agreement.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the Depositary of the last notification confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
- (2) After the entry into force any Party may denounce this Agreement by sending a written notification, through diplomatic channels, of its intention to denounce this Agreement to the Depositary not later than thirty (30) days prior to the date on which the denunciation is to take effect.
- (3) The denunciation by any Party shall cause this Agreement to terminate for all the Parties.
- (4) The Depositary shall inform the other Parties of the receipt of any notification mentioned in this article.

ARTICLE 12
SUSPENSION

The application of this Agreement may be suspended by any Party. A Party shall immediately notify the Depositary through diplomatic channels of its decision to suspend this Agreement. The Depositary shall inform the other Parties of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

ARTICLE 13
APPLICATION TO THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

- (1) With regard to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) through notifying the Depositary to that effect.
- (2) The Depositary shall inform the Parties of this extension.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 23 November 2017, in one original, in the Azerbaijani, French, Dutch and English languages, the text in each of the languages being equally authentic. In case of divergence in the interpretation the English text shall prevail.